『孔子項託相問書』校注及翻譯*

（附與唐五代西北方音相關異文表）

辛嶋雲青 趙川瑩 那宇星

1．前言

『孔子項託相問書』是敦煌石室遺書中最膾炙人口的文學作品之一。該故事以孔子與項託的問答開始，以孔子殺害項託為結尾，完全顛覆了孔子在以儒家思想為根基的中國歷史上的形象。不僅故事產生背景和表達的民間思想值得關注，從漢語史角度而言，故事本文所反映的唐五代漢語口語特徵也值得重視。此外，可知敦煌寫本『孔子項託相問書』抄本、刻本共 19 種[1]。從寫本角度而言，也極具研究價值。

迄今為止諸多詳盡且確實的相關研究問世，如張鴻勛(1985)「敦煌本『孔子項託相問書』研究」、鄭阿財(1993)「敦煌寫本『孔子項託相問書』初探」、金文京(2007)「孔子の傳説——「孔子項託相問書』考」、髙井龍(2024)「『孔子項託相問書』漢文寫本研究」等。對於先行研究髙井龍(2024：106f.) 有詳盡整理，在此不再贅述。

本文利用漢文寫本，並參考張涌泉·黃征 1997『敦煌變文校注』（卷三）和項楚 2006『敦煌變文選注』（增訂本）進行校勘，同時對難解字詞做出注釋，並將全文譯為現代中、日文，最後附『孔子項託相問書』與唐五代西北方音相關異文表（該部分由趙川瑩整理）。本文目的在於，從一個綜合視角對『孔子項託相問書』進行較完整的考釋，為做進一步深入研究的學者提供資料。

『孔子項託相問書』漢文寫本共 17 種，即斯坦因寫卷（以下略稱為「S」）395、S.1392、S.2941、S.5529、S.5530R、S.5530V、S.5674、伯希和寫卷（以下略稱為「P」）3255、P.3754、P.3826V、P.3833、P.3882、P.3883、BD15450、Dh1356＋Dh2451、Dh.2352＋羽 033、羽 617。本文校勘時以 P.3883 為底本，參考 P.3833、P.3255、P.3754、P.3882、S.395、S.1392、S.2941、S.5529、S.5530、俄罗斯（以下略稱為「Дx.」） 01356、Дx.02451、Дx.02352 等做校本校勘。（伯希和寫卷參照中國國家圖書館藏圖片，斯坦因敦煌文獻參照英國 IDP，俄藏敦煌文獻參照沈秋之（2024）所載圖片。）本文的校勘按以下方法進行：（1）底本誤，校本或其它书籍對，在正文中改过来，校勘記寫作：「B」，原作「A」，據校本（或某某書）改。（2）底本缺字，据校本或其它書籍補加的，校勘記寫作：「×」，原無，據校本（或某某書）補。（3）底本与校本文字不同，但意義都講得通的

* 松江崇教授為博士生開設了一門敦煌變文研讀課程，共十一位同學研讀了『孔子項託相問書』,本文即這門課程的成果。本文分段校譯共有那宇星、孫靈棵、吳皡、辛嶋雲青、徐新源、于恒超、永田航士、趙川瑩等八位同學參與，賈明卓、陸海燕、鄒瑾等三位同學在課堂討論中提出了意見，本文執筆過程中，吸收了以上同學的意見，最後由辛嶋雲青、趙川瑩、那宇星負責統合整理並修訂校注及中、日文翻譯。謹此向所有參與者致謝。

[1]『孔子項託相問書』漢文寫本，張涌泉・黃征（1997:359）校注〔一〕列舉了 11 種，鄭阿財（1993:397）列舉了 19 種，髙井龍（2024：105）列舉了 17 種（其中將上鄭文所列俄羅斯亞洲民族研究所 4 種兩兩合併列出，故 17 種）。

兩可情況，校勘記寫作：「×」，校本作「某」。（4）底本對，校本错，不出校勘記。（5）底本中的俗字，原文過錄時徑改為通用漢字字形，並在該字首次出現時加校注說明寫本用字情況。

2．校勘及注釋

昔者夫子東遊，行至荊山[2]之下，路逢[3]三個小兒。二小兒作戲[4]，一小兒不作戲。夫子怪而問曰：「何不戲乎？」小兒答[5]曰：「大戲[6]相煞，小戲[7]相傷，戲而無功，衣破裏空[8]。相[9]隨擲石[10]，不如[11]歸舂。上至父母，下及[12]兄弟，只欲不報[13]，恐受無禮。善思此事，是以不戲[14]，何謂[15]怪乎？」

項託[16]有[17]相[18]隨[19]擁土[20]作城，在內而坐。夫子語小兒曰：「何不避[21]車？」小兒答曰：「昔聞聖人有言：『上知天文，下知地理[22]，中知人情。』從昔至今，只聞車避城，豈聞城避車？」夫子當時[23]無言而對，遂乃車避城，下道[24]，遣人往問：「此是誰家小兒？何姓何名[25]？」小兒答曰：「姓項名託。」[26]

---

[2] 荊：荊山：項楚 2006『敦煌變文選注（增訂本）』（以下簡稱『選注』）:在今湖北省南漳縣西。（頁 475，注〔三〕）

[3] 底本此下有殘損，缺處據 P.3833 等補。

[4] 戲：P.3833 作「虛」。

[5] 答：底本無。P.3833 作「荅」,「答」之俗字，據 P.3833 補。

[6] 戲：底本無。P.3833 作「喜」，S.5529 作「戲」，據 S.5529 補。

[7] 戲：底本無。P.3833 作「虛」，S.5529 作「戲」，據 S.5529 補。

[8] 衣破裏空：外衣和裏面的內衣破損。『詩經・邶風・綠衣』:「綠兮衣兮、綠衣黃裏。」『漢書・王貢兩龔鮑傳』:「唐尊衣敝履空，以瓦器飲食，又以歷遺公卿，被虛偽名。」

[9] 相：底本作「二」，S.5529 作「相」，據 S.5529 改。

[10] 擲石：投擲石塊的遊戲。鳩摩羅什譯『梵網經』卷二：「若佛子！以惡心故觀一切男女等鬪、軍陣兵將劫賊等鬪，亦不得聽吹貝鼓角琴瑟箏笛箜篌歌、叫伎樂之聲，不得撾蒲、圍碁、波羅賽戲、彈碁、六博、拍毬、擲石、投壺、八道行城，□□一一不得作。」（b17）

[11] 以下「歸舂上至父母下及兄弟只」，底本該十一字無。據 P.3833、S.5529 補。

[12] 下及：底本無，P.3833 作「夏及」，S.5529、S.1392 作「下及」，茲據 S.5529、S.1392 補。

[13] 報：報復，回罵。『選注』：「上至父母，下及兄弟，只欲不報，恐受無禮」四句，言遊戲時或至謔罵，難免被人牽及父母兄弟，若想不報復回嘴，又恐因此徒然遭受侮辱。（頁 475，注〔六〕）。或亦可理解為只索取不回報，擔心自己會有受到無禮的評價。

[14] 以下「何謂怪乎項託有相隨」，底本該九字無。據 P.3833、S.5529、S.1392 補。

[15] 何謂：底本無。P.3833 作「何不」，S.5529 作「何謂」，據 S.5529 補。何謂：為何。張涌泉・黃征 1997『敦煌變文校注』（卷三）（以下簡稱『校注』）：「謂」讀作「為」。（頁 361）『選注』:「謂」同「為」，「何謂」即「為何」。敦煌本王梵志詩：「吾頭何謂白？子孫滿堂宅。」（頁 475，注〔七〕）

[16] 項託：底本無。P.3833、 S.1392 作「託項」，茲據補校。

[17] 有：底本無。P.3833、S.1392 作「有」，茲據補。下文有「夫子有問小兒曰」，可見「有」通「又」。

[18] 相：底本無。P.3833 作「相」，S.1392 作「常」，據 P.3833 補。

[19] 相隨：旋即，接著。『校注』：「相隨」、「當隨」皆旋即，接著之意。（頁 361）。另，『敦煌文獻語言大詞典』【相隨】：隨即，接著。引此例。（頁 2301）

[20] 擁土：堆土。堆土作城，一種兒童遊戲。『選注』：擁土：堆土。擁土作城」是兒童遊戲。『法苑珠林』卷九八（約為卷八一之誤）引『阿育王經』：「至於巷中見二小兒。一名德勝。二名無勝。弄土而戲。擁土作城舍宅倉儲，以土為麨，著於倉中。」（頁 476，注〔八〕）。

[21] 以下「車小兒答曰昔聞」，底本該七字無。據 P.3833、S.5529、S.1392 補。

[22] 理：諸本皆作「里」，校作「理」。『選注』:上知天文，下知地理：按陸賈『新語・道基』：「故知天者仰觀天文，知地者俯察地理。」（頁 476）。

[23] 當時:『漢語大詞典』:【當時】②就在那個時刻；即時。『海內十洲記・祖洲』:「上有不死之草，草形如菰苗，長三四尺，人已死三日者，以草覆之，皆當時活也。」

[24] 下道：離開大道。『抱朴子・神仙傳・陳世安』：「陳世安者，京兆人也。為灌叔平客，稟性慈仁。行見鳥獸，下道避之，不欲驚動；不踐生蟲，未嘗殺物。」

[25] 名：P.3883 作「明」。

[26] 小兒答曰：姓項名託：P.3833 該八字無。

夫子曰：「汝年雖少，知事甚大。」小兒答[27]曰：「吾聞魚[28]生三日，遊於[29]江海；兎生三日，盤[30]地三畝[31]；馬生三日，趁[32]及[33]其母；人生三日[34]，知識父母[35]；天生自然，何言大小。」夫子問小兒曰：「汝知何山無石？何水無魚？何門無關[36]？何車無輪？何牛無犢？何馬無駒？何刀無環[37]？何火無煙？何人無婦？何女無夫？何日不足？何日有餘？何雄無雌[38]？何樹無枝？何城無使[39]？何人[40]無字？」

小兒答曰：「土[41]山無石。井水無魚[42]。空門[43]無關。輦車[44]無輪。泥牛[45]無犢。木馬無[46]駒。斫刀[47]無環。螢[48]火無烟。仙人無婦。玉女無夫[49]。冬日不足。夏日有餘[50]。孤雄無雌。枯樹無枝。空城[51]無使。小兒無字。」

夫子曰:「善哉！善哉！吾與汝共遊天下，可得已否？[52] 」小兒答曰:「吾不遊也。吾有嚴父，當須[53]侍之；吾有慈母，當須養之；吾有長兄，當須順之；吾有小弟，當須教之。所以不得隨君去也。」

---

27 答：諸本皆作「荅」，同「答」。以下同。
28 魚：底本作「魚」，「魚」之異體字。以下同。
29 於：底本作「扵」，同「於」。以下同。
30 盤：『選注』：盤旋奔跑。即「盤馬」之「盤」。『世說新語・雅量』：「翼便為於道開鹵簿盤馬，始兩轉，墜馬墮地，意色自若。」（頁476，注〔一二〕）
31 畝：『旧唐書・食貨志』：武德七年始定律令。以度田之制：五尺為步，步二百四十為畝，畝百為頃。」
32 趁：諸本皆作「趂」，同「趁」。『校注』：敦煌寫本中「趁」多寫作「趂」，俗字。」（頁 361，注〔二〇〕）
33 趁及：『選注』：趁及：趕上。『祖堂集』卷三 懶瓚和尚『樂道歌』：「世間多事人，相趁渾不及。」（頁 476，注〔一三〕）。另，『漢語大詞典』：「【趁】①追逐。」玄應『一切經音義』卷十九：「趁，謂趁逐也。『纂文』云：關西以逐物為趂也。」（c18）
34 日：底本作「月」，P3833、S1392、S2941 作「日」，茲據改。
35 知識：『選注』：認識。敦煌本『維摩碎金』：「金塔還往人知識，玉般何曾問姓名。」（頁 476，注〔一四〕）
36 關：底本作「閞」，古同「關」。以下同。『選注』：門栓。『說文』：「閞，以木橫持門戶也。」（頁 477，注〔一〕）
37 環：古代刀頭上的環。『漢書・李廣蘇建傳』：「立政等見陵，未得私語，即目視陵，而數數自循其刀環，握其足，陰諭之，言可還歸漢也。」
38 何雄無雌：底本作「何碓無觜」，S.5529 作「何雄無雌」，茲據改。『漢語大詞典』：【碓】①搗米工具。（卷 7 頁 1056）。【觜】①貓頭鷹嘴毛，或①鳥嘴」（卷 10 頁 1359）。義與下文無關聯。另，『校注』（頁 361，注〔二五〕）、『選注』（頁 476）均校作「何雄無雌」。
39 使：『校注』：指刺史。（頁 362）校注〔三〇〕）。『選注』：指州郡長官。」（頁 477，注〔三〕）
40 人：底本此處模糊難辨。P3833 作「人」，茲據改。
41 土：底本作「圡」，「土」之俗字。茲據改。
42 井水無魚：『選注』：按敦煌本『晏子賦』亦云：「井水雖深裏無魚。」（頁 477，注〔四〕）
43 空門：空著的門。亦可象徵泛指佛法。鳩摩羅什譯『大智度論』卷十八「釋般若相義第三十」：「空門者，生空、法空。」(192c) 王維『嘆白髮』：「一生幾許傷心事，不向空門何處銷。」
44 輦車：肩輿，轎子。輦：同「輿」。『漢語大詞典』：【輿】④轎子。『世說新語・簡傲』：「王（子猷）肩輿徑造竹下，諷嘯良久。」（卷 9，頁 1308）。『選注』：舉車：這裏指肩舉，『晉書•王導傳』：「會三月上巳，帝親觀禊，乘肩舉，具威儀。」按肩舉以人力抬扛代步，故無輪也。」（頁 477，注〔五〕）
45 泥牛：「泥」原文作「埿」，俗字。『漢語大詞典』：「【泥牛】①土牛。古人風俗於立春時以泥土製牛，用以象徵春耕開始，勸農民耕種。張說『喜雨賦』：「越人以泥牛待沃，胡士賣土龍求費。」（卷 5 頁 1104）
46 無：底本該字無， P3833 作「無」，茲據補。
47 斫刀：『漢語大詞典』：【斫】①斧刃。『墨子・備穴』：「斧金為斫。」孫詒讓閒詁：「斫，亦即斧刃。」（卷 6 頁 1057）斫刀：這裏指斧頭。
48 螢：底本作「熒」，同「螢」。『漢語大詞典』：【熒】③同「螢」。（卷 7 頁 216）
49 仙人無婦，玉女無夫：『選注』：按『廣弘明集』卷一三法琳『辨正論·十喻篇上』引『仙人玉籙』云：「仙人無妻，玉女無夫，雖受女形，畢竟不産。」『古尊宿語錄』卷一〇『并州承天富禪師語錄』：「仙人無婦，玉女無夫。」『新刊全相平話武王伐紂書』卷上：「曾聞古人有云：仙人無婦，玉女無夫。『太平御覽』卷八八二引『郡國志』曰：「陵州仁壽縣有陵井，出鹽。并有玉女祠，初玉女無夫，後每年取一少年人擲置井中，若不送，水即竭。」（頁 477，注〔六〕）
50 冬日不足，夏日有餘：『選注』：冬季晝短夜長，故曰「日不足」；夏季晝長夜短，故曰「日有餘」。（頁 477，注〔七〕）。或亦可釋為冬夏太陽能量大小的不同。
51 空城：『漢語大詞典』：【空城】荒涼的城市。『漢書・武五子傳』：「歸空城兮，狗不吠，雞不鳴。」（卷 8 頁 415）
52 得已：『漢語大詞典』：【得已】②謂出於自己的意願。『箋篌引』：「何用班超定遠侯，史臣書之得已不。」（卷 3 頁 990）
53 當須：必須。『百喻經』卷四『倒灌喻』：「昔有一人，患下部病，醫言：『當須倒灌乃可差耳。』」（555b）

夫子曰:「吾車中有雙陸局[54]，共汝博戲[55]，如何？」小兒答曰:「吾不博戲也。天子好博，風雨無期；諸侯好博，國事不治；吏人好博，文案稽遲；農人好博，耕種失時；學生好博，忘讀詩書；小兒好博，笞撻及之。此是無益之事，何用學之？」

夫子曰:「吾與汝平却[56]天下，可得已否？」小兒答曰:「天下不可平也。或有高山，或有江海，或有公卿，或有奴婢，是以不可平也。」

夫子曰:「吾與[57]汝平却高山，塞却江海，除却公卿，棄却奴婢，天下蕩蕩[58]，豈不平乎？」小兒答曰:「平却高山，獸無所依；塞却江海，魚無所歸；除却公卿，人作是非；棄却奴婢，君子使誰？[59]」

夫子曰:「善哉！善哉！[60]汝知屋上生[61]松，戶前生葦，牀上生蒲[62]，犬吠其主，婦坐使姑，雞化為雉，狗化為狐[63]，是何也？」小兒答曰:「屋上生松者是其椽[64]，戶前生葦者是其薄[65]，牀上生蒲者是其席。犬吠其主，為傍[66]有客；婦坐使姑，初來花下也[67]；雞化為雉，近[68]山澤也；狗化為狐，近丘陵也。」

夫子語小兒曰:「汝知夫婦是親，父母是親[69]？」小兒答曰[70]:「父母是親[71]。」夫子曰:「夫婦是親。生同牀枕，死同棺槨，恩愛極[72]重，豈不親乎？」小兒答曰:「是何言與！是何言與[73]！人之有母，如樹有根；

---

54 雙陸局：雙陸棋盤。『漢語大詞典』:【雙陸】古代一種博戲。『舊唐書・后妃傳上・中宗韋庶人』:「及得志，乃受上官昭容邪說，引武三思入宮中，升御牀，與后雙陸，帝為點籌，以為歡笑」（卷 11 頁 854）。

55 戲：底本作「喜」，S1392 作「戲」，茲據改。

56 平却：治理。却：除去。唐杜甫『昔遊』:「暮昇良岑頂，巾几猶未却。」本身就有排除義的「却」用於動詞後，構成復音詞，作後附加成分，表前動詞義。如文中以下「塞却」「除却」「棄却」皆同類。唐李賀『昌谷北園新筍』:「更容一夜抽千尺，別却池園數寸泥。」「別却」即「離開」。故「平却」即「平」，治理義。

57 與：底本作「以」，P.3833 作「與」。茲據改。『校注』：「以」為「與」之通假字。（頁 361，〔四三〕）

58 蕩蕩:『漢語大詞典』:【蕩蕩】①廣大貌。『論語・泰伯』:「大哉堯之為君也□□蕩蕩乎，民無能名焉。」朱熹集注:「蕩蕩，廣遠之稱也。」④恣縱貌：無所約束貌。『詩・大雅・蕩』:「蕩蕩上帝，下民之辟。」（卷 9 頁 558）

59 誰，上平聲六脂韻。非、依、歸，上平聲八微韻。

60 善哉善哉：底本無。P.3833，P.3255，P.3754，S.5674，S.1392，S.395 皆有，茲據補。

61 汝知屋上生松：底本「生」後有「其」。P.3754，P.3833，S.5674，S.395，S.1392 皆無，且後文後文作「屋上生松」，茲據刪。

62 蒲：即香蒲，可編席。『漢語大字典』:【蒲】 (一)①香蒲……可編蒲席、蒲包和扇子等。『說文・艸部』:「蒲，水艸也。可以作席。」（頁 3486）。『選注』:「即香蒲，葉可編席。」（頁 480 注〔三〕）

63 狐：底本「孤」。後文作「狗化為狐」，據改。

64 椽：房梁。底本作「椽」。『敦煌俗字典』:「椽」為「椽」之俗字。『開蒙要訓』:「構架椽柱。」（頁 61）。據改。『選注』：屋上承瓦的木條。此句言以松木為椽。（頁 480 注〔一〕）

65 薄：門簾。底本作「箔」，S.1392 作「薄」，據改。『敦煌俗字典』:「箔」為「薄」之俗字。（頁 30）。『選注』：薄：簾，亦寫作「簿」。此句言以葦箔為門簾。多用蘆葦等編織而成。（頁 480 注〔二〕）。『敦煌俗字典』:『正名要錄』:「簾：簿。右本音雖同字義各別例。」（頁 242）

66 傍：『漢語大字典』:【傍】(二)①同「旁」。『廣韻·唐韻』:「傍，側也。」（頁 244）

67 初來花下：文中「婦」即新婦、媳婦，「姑」即婆婆。『選注』：新婦剛剛過門。（頁 480 注〔四〕）。『校注』：指婦女做產。（頁 363 校注〔四十七〕）。二說引例皆不確。按：一說指新婦剛過門未滿三天，可使喚婆婆。此說與新婦嫁入夫家后第三天開始操持家務的民俗相關：唐王建『新嫁娘詞三首』之三:「三日入厨下，洗手作羹湯。未諳姑食性，先遣小姑嘗。」清 孫枝蔚『新嫁娘』:「從今愁婦織，人莫羨三朝。」均反映了這一習俗。另一說為婚禮進行中，新婦可使喚婆婆：此說見『唐代吉凶書儀摘抄』中對當時婚禮流程描寫:「引新婦入房，舍釵花。賓客諸親，聚集坐定，量分新婦出扇，在庭前正南立，拜見賓客。」中「舍釵花」為婚禮一環，「花下」指「釵花」等裝飾，以此隱喻婚禮中。後者釋義更為確切。

68 近：底本作「在」，P.3833，P.3754，S.5674，S.1392，S.395 作「近」，二者意皆通。『校注』:「近」字更能表明「習相遠」之意。（頁 363 校注〔四十八〕）。據改。下句「近丘陵」同。

69 夫婦是親，父母是親:「是…是…」表選擇疑問。張美蘭:「唐五代選擇問連接詞『是』處於早期用法狀態，句中的選擇項大多數名詞性的。」（頁 239）

70 曰：底本無，P.3833，P.3754，S.5674，S.1392，S.395 作「答曰」，茲據補。

71 親：底本無，P.3754，S.5674，S.1392，S.395 作「親」，茲據補。

72 極：底本作「  」，『敦煌俗字典』:「」為「極」之俗字。（頁 340）。據改。

73 與：語氣詞，表反詰。『史記·刺客列傳』:「此人暴虐吾國相，王縣購其名姓千金，夫人不聞與？何敢來識之也？」

人之有婦，如車有輪。車破更造，必得其新；婦死更娶，必得賢家[74]。一樹死，百枝枯；一母死，衆[75]子孤。將婦比母，豈不逆[76]乎？」

小兒却問夫子曰：「鵝鴨何以能浮[77]？鴻鸛[78]何以能鳴？松柏何以冬夏常青？」夫子對曰：「鵝鴨能浮者緣[79]脚足方，鴻鸛能鳴者緣咽項[80]長，松柏冬夏常青者[81]緣心中[82]强[83]。」小兒答曰：「不然也！蝦蟆[84]能鳴，豈猶[85]咽項長？龜鱉能浮，豈猶脚足方？胡竹冬夏常青，豈猶心中强？」

夫子問小兒曰：「汝知天高幾許？地厚幾丈？天有幾樑？地有幾柱？風從何來？雨從何起？霜出何邊？露出何處？」小兒答曰：「天地相去[86]万万九千九百九十九里[87]，其地厚薄，與[88]天等同。風出蒼梧[89]，雨出高處，霜出於天，露出百草。天亦無樑，地亦無柱，以四方雲氣 [90]而乃相扶[91]，故以[92]為柱，有何怪[93]乎？」

夫子歎曰：「善哉！善哉！方知後生實可畏也。」

夫子共項託對答，下下[94]不如項託。夫子有心殺[95]項託。乃為詩曰：

---

74 賢家：賢妻。『選注』：『左傳·僖公十五年』：「逃歸其國，而棄其家。」杜預注：「家謂子圉婦懷嬴。」孔穎達疏：「夫稱妻曰家。」（頁 480-481 注〔六〕）

75 衆：底本作「種」，P.3833，S.395 作「衆」，據改。『校注』：「種」為音借字。（頁 363 注〔五十四〕）

76 逆：底本作「迏」，『敦煌俗字典』：「迏」為「逆」之俗字。（頁 568）。據改。『漢語大字典』：【逆】⑬乖于常理。『荀子·非十二子』：「行辟而堅……言辯而逆，古之大禁也。」楊倞注：「逆者，乖於常理。」（頁 4088）

77 浮：在水裏游泳。『漢語大字典』：【浮】③游水；游泳。『廣雅·釋言』：「浮，游也。」晉陸機『文賦』：「浮天淵以安流，濯下泉而潛浸。」（頁 1746）

78 鴻鸛：鸛：底本及其他寫本皆作「鸛」。『漢語大字典』：【鸛】：同：「鶴」『干禄字書·入聲』：「『鸛』，『鶴』的俗字。」（頁 4980）下同。鴻：鴻雁。『詩經·小雅·鴻雁』：「鴻雁于飛，哀鳴嗸嗸。」（頁 246）又『小雅·鶴鳴』：「鶴鳴于九皋、聲聞于野……聲聞于天。」（頁 249）故曰鴻鶴能鳴。

79 緣：『漢語大字典』：【緣】⑩介詞，表示原因，相當於「因為」，「由於」。『玉篇·糸部』：「緣，因也。」（頁 3661）

80 咽項：『漢語大詞典』：【咽 1】②咽項：指頸項。」（頁 327）。『校注』：脖頸。（頁 363 注〔五十八〕）。

81 者：底本無，P.3754，S.5674，S.395 作「者」，據補。

82 心中：指樹心。『漢語大字典』：【心】⑨物體的中央；中心。『禮記·少儀』：「牛羊之肺，離而不提心。」鄭玄注：「刲離之不絕中央少者。」孔穎達疏：「心，謂肺中央少許耳。」（頁 2427）

83 强：堅硬。『漢語大字典』：【强】（一）⑦堅硬。『玉篇·弓部』：「彊，堅也。强，同上。」『論衡·狀留』：「後彼春榮之木，其材强勁，車以為軸。」（頁 1067）

84 蝦蟆：蛤蟆。『漢語大字典』：【蝦】（—）蝦蟆也作「蝦蟆」、「蝦蠪」、「蝦蟆」。（頁 3069）

85 猶：S.1392，S.395 作「由」，據改。『漢語大字典』：【猶】⑪通「由」。因，由於。『公羊傳·莊公四年』：「紀侯之不誅，至今有紀者，猶無明天子也。」惠棟古義：「猶、由同。」『說苑·反質』：「（晉）文公其知道乎？其不王者，猶無佐也。」（頁 1458）。下同。

86 相去：底本作「相却」，P.3833 作「相去」，據改。相距、相離。

87 万万九千九百九十九里：底本作「万々」。『校注』：『晏子賦』即有「天地相去萬萬九千九百九十九里」之語，與此恰同。（頁 363）校注〔六三〕）

88 與：底本作「以」，P.3833 作「与」。『敦煌俗字典』：「与」為「與」之俗字。（頁 515）。據改。

89 蒼梧：底本作「蒼吾」。『北堂書鈔』風部十六：「風出蒼梧，春分後出秋分後入。」據改。『選注』：「即蒼梧山，亦名九疑山，在今湖南省寧遠縣境内。」（頁 482 注〔四〕）

90 氣：底本無，S.1392、S.5529 作「起」、S.395 作「氣」，據 S.395 補。

91 以四方雲氣而乃相扶：『校注』：此句謂天地與四方雲氣相扶而存立。（頁 364 注〔七〇〕）

92 以：底本作「与」，P3833 作「以」，據改。『選注』：「原文「與」通作「以」。」（頁 482 注〔五〕），前文「其地厚薄，與天等同」、「以四方雲氣而乃相扶」中「與」、「以」通用。

93 怪：底本作「恠」。『敦煌俗字典』：「恠」為「怪」之俗字。（頁 136）。據改。

94 下下：底本作「下々」,每一次。『選注』：「下下」即次次、回回。宋釋惠洪『石門文字禪』卷一九『遊龍山斷際院潛庵常居有小僧乞贊戲書其上』：「趙州只有一個齒，潛庵一個恐不翅。雖然下下都咬著，鹹酸自分鹽醋味。」（頁 484 注〔一〕）

95 殺：底本作「煞」，『敦煌俗字典』：「『春秋穀梁經傳』：「曹殺其大夫。」「煞」即「殺」之俗字形體訛變所致。」（頁 136）。據改。

孫敬[96]懸頭而刺[97]股，匡衡鑿[98]壁夜偷光。
子路為人情[99]好勇[100]，貪讀詩書是子張[101]。
項託七歲能言語，報[102]答孔丘甚能[103]強。
項託入山遊[104]學去，叉[105]手堂前啓孃孃[106]。
百尺樹下兒[107]學[108]問，不須[109]受記（寄）[110]有何方[111]。
耶孃年老昏[112]迷去，寄[113]他夫子[114]兩車草。
夫子一去經年歲，項託父母不承望[115]。
取他百束將[116]燒却，餘者他[117]日餧[118]牛羊。

---

[96] 敬：底本 P.3883、P.3833、P.3754、S.395、S.1392、S.5529 均作「景」。『校注』：孫景，即孫敬（頁 364 注〔七五〕）。茲據改。

[97] 刺：底本 P.3883 作「  」，P.3754 作「  」，S.5529 作「刺」，皆「刺」俗字（『敦煌俗字譜』頁 23;『敦煌俗字典』頁 119）。

[98] 鑿：P.3833 作「  」，S.395 作「  」，S.1392 作「  」，S.5529 作「  」，皆「鑿」俗字（『敦煌俗字譜』頁 349;『敦煌俗字典』頁 1039）。

[99] 情：本性。「情好勇」猶「性好勇」，謂生性喜好勇力。『漢語大詞典』：【情】②本性。『孟子・告子上』：「若乃其情，則可以為善矣。」俞樾『群經平議・孟子二』：「蓋性、情二字，在後人言之，則區以別矣，而在古人言之，則情即性也。」（頁 576）

[100] 勇：底本作「用」；P.3754 作「  」，S.395 作「  」，S.1392 作「  」，皆「勇」俗字（『敦煌俗字典』頁 986）。茲據改。

[101] 張：底本作「章」，P.3754 作「張」，茲據改。

[102] 報：P.3754 作「對」；S.5529 作「對」，「對」的俗字（『敦煌俗字譜』頁 76-77;『敦煌俗字典』頁 176）。「報答」：同「對答」，謂回答（見『校注』頁 364 注〔八〇〕）。

[103] 能：與「甚」同義連文。『近代漢語詞典』：【能】⑦忒；甚；極。唐杜甫『贈裴南部』：「獨醒時所嫉，群小謗～深。」（頁 1352）張相（1953：348）謂"能，甚辭"，禪文化研究所唐代語録研究班『神会の語録　壇語』據此認為「甚」「能」二字同義連文（頁 253）。

[104] 遊：底本 P.3883、P.3833、S.1392、S.5529 作「遊」，俗字。

[105] 叉：S.1392 作「杪」，應是「抄」的形近誤字。「抄手」亦行禮姿勢，與「叉手」略異，二者意皆通。『近代漢語詞典』：【抄手】一種敬禮姿勢，兩手拱抱於胸前，屈身俯首至手。（頁 190）又同書：【叉手】一種禮節。左手握住右手拇指，右手四指伸直，掩在胸前，躬身俯首至手。（頁 165）

[106] 啓孃孃：P.3833 作「拜耶孃」，S.395 作「拜阿孃」，S.5529 作「啓耶孃」。S.1392 作「拜  」。「」是「耶」的俗字（『敦煌俗字典』頁 941），「」是「孃」的俗字（『敦煌俗字典』頁 573），下同。

[107] 兒：底本 P.3883、P.3833、S.5529 均作「如」，S.395、S.1392 作「兒」，茲據改。

[108] 學：P.3833 作「  」，「學」俗字（『敦煌俗字典』頁 908），下同。

[109] 須：底本 P.3883、S.5529 作「湏」，俗字，漢簡已然（張涌泉 1996/2015：879）。

[110] 受記：「記」，P.3833 作「寄」，『校注』頁 365 注〔八六〕、『選注』頁 485 注〔八〕均以「寄」字是，作「寄存」意解。今按：佛教中指佛陀或菩薩、阿罗汉、高僧對於修行者未來必將成佛的預言和保証。佛的一方為「授記」，修行者方為「受記」。鳩摩羅什譯『持世經』卷三「十二因緣品第五」：「持世！若我今世若我滅後，若聞若信若讀誦若修習是十二因緣方便者，我與是人授記，不久當得無生法忍。」（657b）此處大致相當於項託作為孔子的弟子，從孔子那裏得到資格認可。

[111] 有何方：有什麼害處。「有何方」於敦煌變文 3 見，本句是其一。另見『伍子胥變文』「縱使從來不相識，錯相識認有何方？」，『校注』謂「方」通「妨」（頁 39 注〔二五一〕）；又『董永變文』「人生在世審思量，暫時吵鬧有何方？」，『校注』：方，原錄校作「妨」。按：「有何方」不煩校改。（頁 176 注〔三〕）按：「妨」中古有平、去二讀。『廣韻・陽韻』：「妨，敷方切。妨害。」又『漾韻』：「妨，敷亮切。妨礙。」「敷方切」敷母陽韻（折合今音 fāng），「方」音「府良切」非母陽韻，而五代敦煌方音輕重唇分化，且非敷奉不分（羅常培（1933/2012）：111-114；邵榮芬（1963//2009）:264；高田時雄（1988）：94-96），因此當時「方」「妨」同音。『說文・女部』：「妨，害也。從女，方聲。」

[112] 昏：底本作「  」，S.5529 作「昏」，據改。S.1392 作「皆」，與「昏」形近而訛。『漢語大詞典』：【昏迷】①愚昧；糊塗（頁 624）。西晉張協『雜詩』：「流俗多昏迷，此理誰能察？」

[113] 寄：寄存。『校注』：原校將「寄」作「寄存」解，謂孔子把兩車草寄託給項託的耶孃。按：此處「寄」是收寄之意（頁 365 注〔八九〕）。

[114] 他夫子：同格，指孔子。

[115] 承望：底本 P.3883、S.5529 作「承忘」，P.3833、P.3255 作「時亡」，S.1392 作「時望」。P.3754 作「承望」，據改。不承望：沒料到（見『校注』頁 365 注〔九一〕、『選注』頁 485 注〔九〕、蔣禮鴻（2016：161-162））。

[116] 將：P.3833 作「皆」。『校注』：「將」字疑應在「燒」下（頁 365 注〔九三〕）。

[117] 餘者他：底本 P.3883 作「餘他者」，「他者」之間有修正符號；S.5529 作「餘者他」，據改。『漢語大詞典』：【他日】①以往；昔日；過去的某一天或某一時期。『孟子·滕文公上』：「吾他日未嘗學問，好馳馬試劍。」（頁 1155）

[118] 餧：底本作「」，俗字（『敦煌俗字典』頁 830）。S.1392、S.5529 作「餧」。『校注』：「餧」即今之「喂」字（頁 365

夫子登時却索草[119]，耶孃面色轉無光。
當時便欲[120]酬[121]倍價[122]，每束黃金三錠[123]強。
金錢銀錢[124]總[125]不用，婆婆[126]項託在何方。
我兒一[127]去經年歲，百尺樹下學文章。
［夫子登時聞此語，心中歡喜倍勝常］[128]。
夫子乘馬入山去[129]，登山驀領[130]甚分方[131]。
樹樹每量無百尺，葛蔓交脚甚能長[132]。
夫子使人把鍬鑼[133]，撅[134]著地下有石堂。
一重門裏[135]石師子，兩重門外[136]石金剛[137]。
入到中門側耳聽，兩伴[138]讀書似雁行[139]。

注〔九四〕）。S.395 作「飼」，亦通。

[119] 登時却索草：P.3833 作「登來取色草」，S.1392 作「登時却索色草」，P.3754 作「却索登初草」。『校注』：「色」為「索」之借音字（頁 365 注〔九五〕）。

[120] 便欲：P.3754 作「却色」，S.395 作「却素」，各為「却索」之音借字和形誤字。作「却索」意謂孔子當時就索要高額賠償，（威嚇住項託父母後）又提出不必賠錢、只需告知項託下落。作「便欲」則是項託父母主動要求加倍賠償。二者皆可通。

[121] 酬：賠償。『漢語大詞典』:【酬】④償。(1)抵償；賠償。『後漢書·西羌傳論』:「故得不酬失，功不半勞。」（頁 1403）又【酬價】:亦作「酧價」。償付代價。『古尊宿語錄』卷二五：「朕收得中原之寶，只是無人酧價。」（頁 1406）

[122] 倍價：『漢語大詞典』:【倍價】加倍的價格，高價。南朝梁劉峻『廣絕交論』：「顧眄增其倍價，翦拂使其長鳴。」（頁 1517）

[123] 錠：通「錠」，量詞。P.3833、S.1392 作「兩」。二者義皆通。

[124] 金錢銀錢：金銀製作的錢幣，泛指錢財。

[125] 總：底本作「惣」，P.3833、S.395、S.1392、Дx.01356 作「惣」，皆「總」的俗字（『敦煌俗字譜』頁 246;『敦煌俗字典』頁 1117-1119），下同。『漢語大詞典』:【總】⑪皆；都。唐杜牧『贈別』詩之一：「春風十里揚州路，卷上珠簾總不如。」（頁 992）

[126] 婆婆：老年婦女，此處指項託母親。底本原作「婆々」。

[127] 一：P.3833 作「壹」。

[128] 夫子登時聞此語、心中歡喜倍勝常：此二句底本 P.3883 缺，據 S.1392 補。「登時」，P.3833 作「當時」，義同皆通。『唐五代語言詞典』:【登時】②當時。（頁 90）『敦煌文獻語言大詞典』:【登時】猶「當時」。就在那時，即時。伯 3386 號『大漢三年季布罵陣詞文』：「皇帝～聞此語，回嗔作喜却交存。」（頁 464）

[129] 夫子乘馬入山去：此句底本 P.3883 為小字。

[130] 登山驀領：即翻山越嶺。S.395「驀」作「陌」，同。蔣禮鴻（2016: 128-129）「驀 超 陌」條釋為「穿越」，指出「驀」、「陌」都是「超」的假借字。「領」通「嶺」。P.3833 作「蘆叢百里」。

[131] 分方：P.3833、Дx.01356 作「芬方」，S.1392 作「芬芳」。分方：亦作「芬芳」。一說謂紛紛（見『校注』頁 365 注〔九九〕、蔣禮鴻（2016：329））；一說謂紛亂貌（見『選注』頁 486 注〔一〇〕）。此處約形容急切匆忙狀。或亦指心情焦急。

[132] 葛蔓交脚甚能長：P.3833、S.395 作「葛椀胶脚甚能強」，Дx.01356 作「葛蔓絞脚甚能長」。「蔓」，底本作「蔓」。『校注』：「蔓」為「蔓」俗字，「椀」為借音字（頁 365 注〔一〇〇〕）；「交」、「胶」、「絞」皆纏裹沾附意（同頁注〔一〇一〕）；「長」、「強」通假（同頁注〔一〇二〕）。「甚能」，同義連文，見注 103。

[133] 鑼：『選注』：大鋤。（頁 486 注〔一一〕）『校注』：鑼為「钁」的俗寫，指大鋤。（頁 365 注〔一〇二〕）「鍬鑼」，Дx.01356 作「鑼鍬」。

[134] 撅：底本原作「壈」。『選注』：「壈」當作「撅」，同「掘」。（頁 486 注〔一二〕）據改。P.3833、S.1392、Дx.01356 作「拽」。『校注』：「拽」即「掘」之俗字。（頁 366 注〔一〇四〕）

[135] 裏：Дx.01356 作「外」，亦通。

[136] 外：P.3833、S.395、Дx.01356 作「裏」，亦通。

[137] 剛：底本作「剄」，P.3833、S.395、S.1392、Дx.01356 作「剛」，皆「剛」俗字（『敦煌俗字譜』頁 24;『敦煌俗字典』頁 235）。『漢語大詞典』：【金剛】②指金剛力士。執金剛杵的佛的侍從力士。亦指寺院山門內所塑的天王像。『敦煌變文集·降魔變文』：「三門樓下素（塑）金剛，院院教畫丹青像。」（頁 1161）

[138] 伴：通「畔」。（見張涌泉（2007:366）校注〔一〇六〕；項楚（2006:486）注〔一四〕）

[139] 雁：底本 P.3883、S.1392、Дx.01356 作「鴈」，俗字（『敦煌俗字典』頁 931）。雁行：大雁的行列。『漢語大詞典』【雁行】：②形容排列整齊而有次序。『梁書•陳伯之傳』：「今功臣名將，雁行有序。」（頁 804）

夫子拔[140]刀撩亂[141]斫，其人兩兩[142]不相傷[143]。
化[144]作石人總[145]不語，鐵[146]刀割[147]截血汪汪[148]。
項託殘[149]氣[150]猶未盡，迴頭遥望啓[151]孃孃[152]：
「將兒赤血瓷[153]盛[154]着，擎[155]向家中七日強[156]。」
阿孃[157]不忍見兒血，擎將[158]瀉[159]着[160]糞塠[161]傍[162]。



---

[140] 拔：各本均作「拔」，俗字（『敦煌俗字譜』頁 121;『敦煌俗字典』頁 10）。張涌泉『敦煌俗字研究』：慧琳『音義』卷二四『信力入印法門經』第二卷音義：「拔，經文從𠬝作拔者，非也。」『龍龕・手部』：「拔，俗；拔（拔），正。」「拔」爲「拔」的增撇俗字，已見於漢碑。（頁 556）



[141] 撩亂：原作「撩乱」，Дх.1356 作「繚乱」。張涌泉『敦煌俗字研究』：「乱」字敦煌卷子中經見，可能是比照「辭」俗作「辞」而産生的俗字，今為「亂」的簡化字。（頁 258）『唐五代語言詞典』：【撩亂】②匆忙，忙亂。李涉『却歸巴陵途中』詩：「櫓聲軋軋搖不前，看他撩亂張帆走。」（頁 231）『敦煌文獻語言大詞典』：「撩亂」亦或作「繚亂」，蓋以其乃雙聲連語，故重在其音而不論其形也（頁 1254）。S.395 作「俺乱」，「俺」是「俺」的增筆俗字（張涌泉 1995/2010：88），可能是「僚」的形近訛字。「僚乱」亦即「撩亂」、「繚亂」。

[142] 兩兩：指石人兩列成對。

[143] 相傷：『漢語大詞典』：【相傷】互相傷害、妨礙。『老子』：「夫兩不相傷，而德交歸焉。」（頁 1158）

[144] 化：S.1392、Дх.1356 作「變」，「變」的俗字（『敦煌俗字典』頁 42）。「化」、「變」皆通。S.395 殘，僅剩「亠」頭及少量殘構，疑亦「變」字。



[145] 總：底本作「惣」，S.5529、S.395、S.1392、Дх.1356 均作「惣」，皆「總」的俗字（『敦煌俗字譜』頁 246;『敦煌俗字典』頁 1117-1119）。張相（1953：110）：總，猶縱也；雖也。『唐五代語言詞典』：【總】③縱使。連詞。李益『渡破訥沙』詩之一：「莫言塞北無春到，總有春來何處知。」（頁 463）

[146] 鐵：原作「減」，據 S.5674 卷改。

[147] 割：原作「剖」，俗字（『敦煌俗字譜』頁 25;『敦煌俗字典』頁 240）。「割」、「截」近義連文。

[148] 汪汪：蔣禮鴻『敦煌變文字義通釋』「汪汪　尪尪　尪尪」條：滿滿的意思，指液體而言。目連變文：「鐵磑磑來身粉碎，鐵叉叉得血汪汪。」韓朋賦：「釜電尪尪，何時吹（炊）汝？」按：指在釜中煮粥飯，湯水滿溢的意思。……陸龜蒙奉和襲美酒中十詠，酒芻詩：「汪汪日可挹，未羨黃金籯。」都指酒漿充滿。「汪汪」是正字，「尪尪」是「尪尪」的異體，兩者都是假借字。（頁 342）S.1392 作「滂滂」，音近義同。『漢語大詞典』：【滂滂】②形容淚、血等流得多。漢趙曄『吴越春秋·勾踐入臣外傳』：「望敵設陣，飛矢揚兵，履腹涉屍，血流滂滂。」（頁 35）

[149] 殘：底本及 S.395、S.1392、Дх.1356 均作「残」，俗字（『敦煌俗字譜』頁 166;『敦煌俗字典』頁 61）。

[150] 氣：底本作「去」，S.395、S.1392、Дх.1356 作「氣」，據改。項楚（2006:486）注〔一五〕：「殘氣猶未盡」謂尚未命終氣斷。『敦煌文獻語言大詞典』：【去】通「氣」。伯 3910 號『新合千文皇帝感辭』之六：「暑往律移秋～至，寒來路（露）結變城（成）霜。」（頁 1591）

[151] 啓：S.395、S.1392、Дх.1356 作「告」，形義皆近。

[152] 孃孃：S.395 作「阿孃」，S.1392 作「耶孃」。

[153] 瓷：『選注』：瓷，同「缸」。（頁 486 注〔一六〕）『敦煌文獻語言大詞典』：【瓷】同「瓨」。缸，大小不一，大的容量數斗，小的可作茶杯、酒杯。（頁 724）S.395、S.1392 作「瓮」。Дх.1356 作「瓮」，是「瓮」的變體，皆「甕」之俗字（張涌泉 1996/2015：505-506;『敦煌俗字典』頁 832,833）。

[154] 盛：底本 P.3883、S.395 作「𢧵」，S.1392、Дх.1356 作「𢧵」，皆「盛」俗字（『敦煌俗字譜』頁 214；張涌泉 1996/2015：661;『敦煌俗字典』頁 91）。

[155] 擎：『漢語大詞典』：【擎】②持，取。唐裴鉶『傳奇·裴航』：「雲英！擎一甌漿來，郎君要飲。」（頁 848）

[156] 強：『漢語大字典』：【強】⑩有餘，略多。唐韓愈『聽穎師彈琴』：「躋攀分寸不可上，失勢一落千丈強。」（頁 1067）

[157] 阿孃：S.1392 作「耶孃」。

[158] 將：『唐五代語言詞典』：【將】③以，用，把。介詞。『變文集』卷一『漢將王陵變』：「將鬥戰為業，以獵射為能。」姚合『和元八郎中秋居』詩：「酒用林花釀，茶將野水煎。」（頁 184）

[159] 瀉：底本 P.3883、S.5529 作「写」，S.395 作「寫」，俱「寫」的俗字（『敦煌俗字譜』頁 74;『敦煌俗字典』頁 884）。『選注』：「寫」，同「瀉」。（頁 486 注〔一七〕）S.1392 作「泻」，「瀉」的俗字（『敦煌俗字典』頁 885），據改。

[160] 着：『漢語大詞典』：【著 [4]】[zhuó] ⑭(5)在，表示處所。『太平御覽』卷九七七引晉張華『博物志』：「伏波將軍唐資傳蜀人煞薑法：先灑掃，別麄細為三輩，盛著籠中。」（頁 430）S.395 作「却」。『漢語大字典』：【却】⑪ 2.用在動詞後，相當於「了」。張相『詩詞曲語辭匯釋』卷一：「却（却），語助詞，用于動詞之後。」（頁 348）二者皆可通。

[161] 糞塠：垃圾堆。「糞」S.395、S.1392 作「𡍮」，俗字（『敦煌俗字譜』頁 237；張涌泉 1996/2015:747;『敦煌俗字典』頁 212）。「塠」，同「堆」。

[162] 傍：旁側，『廣韻』並母唐韻，今音 páng。

一日二日竹根生，三日四日竹蒼蒼[163]。
竹竿森森[164]長百尺，節節[165]兵馬[166]似[167]神王[168]。
弓刀[169]器械[170]沿[171]身帶，腰[172]間寶劒白[173]如霜，
二人登時[174]却[175]覓勝[176]，誰知項託在先[177]亡。
夫子當時[178]甚惶怕[179]，州縣[180]分明[181]置[182]廟堂[183]。

孔子項託相問書一卷

3．中文翻譯

從前孔子東遊，走到荊山山腳下時，在路旁遇到三個小孩。[其中]兩個在[投擲石頭]玩耍，一個不玩。

---

163 蒼蒼：『漢語大詞典』：【蒼蒼】③茂盛；衆多。『詩·秦風·蒹葭』：「蒹葭蒼蒼，白露為霜。」毛傳：「蒼蒼，盛也。」（頁 508）
164 森森：『漢語大詞典』：【森森】⑤高聳貌。『晉書·庾敳傳』：「（敳）目嶠森森如千丈松，雖礧砢多節，施之大廈，有棟梁之用。」（頁 1086）
165 節節：S.1392 作「卽々」，俗字（『敦煌俗字典』頁 381）。
166 兵馬：『漢語大詞典』：【兵馬】①士兵和軍馬。亦泛指軍隊。『東觀漢記·來歙傳』：「宜益選兵馬，儲積資糧。」（頁 93）
167 似：底本 P.3883、S.5529、S.395、S.1392 均作「佁」，俗字（『敦煌俗字典』頁 751）。
168 神王：『漢語大詞典』：【神王】②佛教指護法神。北魏酈道元『水經注·河水一』：「王欲舍利，用金作斗量，得八斛四斗，諸國王、天龍、神王，各得少許。」（頁 857）『選注』：神王，威武凶猛之神。……按道教亦有「神王」，『洞玄靈寶三洞奉道科戒營始』卷二：「神王者，衆神之主。……皆衣甲冠矛，持刀按劍，或立或坐，不常其體，役御群鬼，驅除兇惡，具諸經誥，不復詳備。」（頁 486 注〔一八〕）
169 弓刀：S.5529、S.395、S.1392 作「刀劒」，『選注』頁 486 注〔一八〕引文有「持刀按劍」句（見上注 168），可能是其出典。
170 器械：『漢語大詞典』：【器械】②指武器。『管子・地圖』：「繕器械，選練士，為教服，連什伍，徧知天下，審御機數，此兵主之事也。」（頁 524）「器」，S.5529、S.1392 作「器」，S.395 作「器」，皆「器」俗字（『敦煌俗字譜』頁 46；張涌泉 1996/2015：391-392；『敦煌俗字典』頁 622）。「械」，S.5529 作「械」，俗字，右邊「戒」旁俗寫作「戎」（張涌泉 1996/2015：501）。
171 沿：底本 P.3883、S.5529、S.1392 均作「沿」，俗字（『敦煌俗字譜』頁 171；『敦煌俗字典』頁 919），由「沿」字篆文隸變而來（張涌泉 1996/2015：536）。S.395 作「緣」，「緣」的俗字（『敦煌俗字典』頁 1015）。「沿」、「緣」『廣韻』俱以母仙韻，音同義近，皆通。『近代漢語詞典』：【沿身】①渾身；周身。『敦煌變文校注』卷一『漢將王陵變』：「領將陵母，髣髴齊眉，脫却沿身衣服，與短褐衣。」（頁 2395）
172 腰：底本 P.3883、S.5529、S.1392 均作「要」，俗字（『敦煌俗字譜』頁 263；『敦煌俗字典』頁 936）。S.395 作「要」，別字。
173 白：S.5529、S.395 作「利」，皆通。「白如霜」，謂寶劍反射出清冷的白色寒光。「利如霜」亦有出典。南朝梁江淹『銅劍讚』：「余謂不復能鑄銅者，正當不能使利如霜雪，光如雲霞，陸斬犀兕，水斷蛟龍。」
174 當時，就在那時。見注釋 128。
175 却：張相『詩詞曲語辭匯釋』：【却（三）】却，猶正也。於語氣加緊時用之。戴叔倫『代書寄京洛舊遊』詩：「欲寄遠書還不敢，却愁驚動故鄉人。」却愁，正愁也。杜甫『水宿遣興』詩：「歸路非關北，行舟却向西。」却字與非字相應，却向西，正向西也。（頁 42）S.5529、S.395、S.1392 作「各」，亦通。
176 覓勝：「覓」，底本 P.3883、S.395、S.1392 均作「覓」，是「覓」的會意俗字（張涌泉 1996/2015：810；『敦煌俗字典』頁 536）。『敦煌文獻語言大詞典』：【覓勝】爭勝。舉 P.3883『孔子項託相問書』此例，又曰：其中的「覓勝」異本斯 5529 號作「覓強」，義同。【覓強】爭強，逞強。（頁 1343）
177 在先：『近代漢語詞典』：【在先】③時間在前的。引『元典章・刑部』例。（頁 2574）『漢語大詞典』【在先】條首引『兒女英雄傳』（頁 1010），更晚。始見書證年代可據此例提前。
178 當時：S.5529、S.1392 作「登時」，皆通。
179 惶怕：驚慌恐懼。S.395 作「怕怖」，義近，皆通。『漢語大詞典』：【怕怖】恐懼。『敦煌變文集・妙法蓮華經講經文』：「面帶驚惶，心在怕怖。」（頁 481）
180 縣：底本原作「懸」，S.5529 作「縣」，「縣」的俗字（『敦煌俗字典』頁 870），據改。
181 分明：『漢語大詞典』：【分明】②辨明。漢陸賈『新語·辨惑』：「夫曲直之異形，白黑之異色，乃天下之易見也。然自謬也，或不能分明其是非者，衆邪誤之矣。」（頁 573）
182 置：底本 P.3883、S.5529 作「置」，S.1392 作「置」，皆「置」俗字（『敦煌俗字譜』頁 250；『敦煌俗字典』頁 1087）。
183 廟堂：『漢語大詞典』：【廟堂】②朝廷。(1)指人君接受朝見、議論政事的殿堂。（頁 1275）

先生（=孔子）覺得不可思議，问道:「[你]为什么不玩呢?」

這個小孩答道：「盡情玩耍[便會]互相殘殺，稍稍嬉戲[也會]彼此傷害。玩耍也没有意義，外衣、內衣破損。[與其]互相投擲石頭，不如回家舂米。[如果我在玩耍時]一直[被辱罵却]不回嘴，上至父母，下至兄弟，我怕會[因此]遭受侮辱。好好考慮這樣的結果，因此我不參加遊戲。您為什麼覺得奇怪呢？」

項託又隨即[和其他小孩]堆土做城，坐在裏面。孔子對那小孩說：「你為什麼不躲避車呢？」小孩答道：「過去傳聞聖人[這樣]說：『上知天文，下知地理，中知人情。』從古至今，只聽說車避城，哪裏聽說有城避車的呢？」孔子一時無言以對，於是就讓車避開城，離開大道，派人去問：「這是誰家小孩？姓何名誰？」小孩答道：「我姓項名託。」

孔子說：「你年紀雖然小，知道事情這麼多。」小孩回答道：「我聽說魚生下來三天，[就能]在江海裏暢游；兔子生下來三天，[就能]跑遍三畝土地；馬生下來三天，[就能]追得上它的母親；人生下來三天，[就能]認識父母。天生自然如此，怎能以年紀大小而論？」

孔子問小孩：「你知道什麼山沒有石頭？什麼水沒有魚？什麼門沒有門閂？什麼車沒有車輪？什麼牛沒有牛犢？什麼馬沒有馬駒？什麼刀沒有刀環？什麼火沒有煙？什麼人沒有妻子？什麼女子沒有丈夫？什麼日子[184]不足？什麼日子有餘？什麼雄性沒有雌性？什麼樹沒有樹枝？什麼城沒有城主？什麼人沒有表字？」

小孩答道：「土堆成的山沒有石頭。井水沒有魚。空着的門[185]沒有門閂。輦車（人擡的轎子）沒有車輪。泥做的牛沒有牛犢。木頭雕的馬沒有馬駒。斧頭沒有環。螢火沒有烟。仙人沒有妻子。仙女沒有丈夫。冬天的陽光不足。夏天的陽光有餘[186]。孤單的雄性沒有雌性。枯樹沒有樹枝。空城沒有城主。小孩沒有表字。」

孔子說：「好啊！好啊！我和你一起周遊天下，可以嗎？」

小孩答道：「我不去周遊。我有嚴父，必須去侍奉他；我有慈母，必須去奉養她；我有兄長，必須去跟從他；我有幼弟，必須去教育他。所以不能和您一起去。」

孔子說：「我車里有雙陸棋盤，和你賭博，怎麼樣？」

小孩答道：「我不賭博。天子好賭，風雨就會不規律；諸侯好賭，國事就會混亂；官吏好賭，公文案卷[的處理]就會遲緩；農民好賭，就會錯過耕種的時間；學生好賭，就會忘記讀詩書；小孩好賭，就會被杖打。這是沒有好處的事情，學它有什麼用呢？」

孔子說：「好啊！好啊！我和你平治天下，可以嗎？」

小孩答道：「天下沒有辦法平治。有的地方有高山，有的地方有江海，有的人是公卿，有的人是奴婢，所以沒有辦法夷平。」

孔子說：「我與你剷平高山，填塞江海，除掉公卿，釋放奴婢，天下廣闊博大無所約束，不就是平治了嗎？」

小孩答道：「剷平了高山，野獸沒有可以憑依的地方了；填塞了江海，魚就沒有可以歸屬的地方了；除掉了公卿，人們就會為非作歹；釋放了奴婢，君子還能使喚誰呢？」

孔子說：「好啊！好啊！你知道屋頂長松樹，門前長蘆葦，牀上長蒲草，狗對著它的主人吠叫，兒媳坐著使喚婆婆，雞變成野雞，狗變成狐狸，是怎麼回事？」

---

184 原文作「日」。
185 原文作「空門」，似亦可比喻「佛門」。
186 這裏看似答非所問，實則項託偷換了「日」的概念，通過一個文字遊戲，巧妙回答了孔子所提問題。

小孩答道：「屋頂長的松樹是房梁，門前長的蘆葦是門簾，牀上長的蒲草是席子。狗對著它的主人吠叫，是因為旁邊有客人；兒媳坐著使喚婆婆，是因為初到家門，還戴著釵花[187]（謂在婚禮中）。雞變成野雞，是因為靠近山野；狗變成狐狸，是因為靠近山丘。」

孔子對小孩說：「你知道是夫婦[間的關係]親還是[和]父母[的關係]親？」小孩說：「[和]父母親。」孔子說：「夫婦[間的關係]親。[因為]生前共用牀枕，死後共用棺槨，彼此之間[如此]深深相愛，難道不親嗎？」

小孩答道：「這是什麼話！這是什麼話！人有母親，就像樹木有根；人有妻子，就像車有輪子。車子壞了，重新製作，一定能得到新的車子；妻子死了，重新娶妻，一定能得到賢妻。一棵樹死了，百根枝條都會枯萎；一個母親死了，[她的]所有孩子就都成了孤兒。拿妻子與母親相比，不是違背常理的嗎？」

小孩反問孔子：「鵝鴨為什麼能在水裏游？雁鶴為什麼能鳴叫？松柏為什麼四季常青？」

孔子答道：「鵝鴨能在水裏游是因為脚[底呈]方形，雁鶴能鳴叫是因為脖子長，松柏四季常青是因為中心堅硬。」

小孩答道：「不是這樣的！蛤蟆能鳴叫，難道是因為它的脖子長嗎？龜鱉能在水裏游，難道是因為它的脚底方嗎？竹子四季常青，難道是因為它中心堅硬嗎？」

孔子問小孩說：「你知道天有幾多高？地有幾丈厚？天有幾根樑？地有幾根柱？風從哪裏來？雨從哪裏起？霜從哪裏生？露從哪裏現？」

小孩答道：「天地相隔一億九千九百九十九里，那大地的厚度，與天[的高度]相同。風來自蒼梧，雨來自高處，霜來自天空，露來自百草。天沒有樑，地沒有柱。四方的雲氣相互托舉支撐，以此作為支柱。有什麼奇怪的呢？」

孔子讚歎道：「好啊！好啊！這纔知道年輕人確實令人敬畏啊。」

孔子與項託問答，次次不如項託。孔子有心[想要]殺項託。於是[有人]作詩曰：

孫敬把頭髮吊在房梁上，用針刺大腿[保持清醒持續苦學]。匡衡晚上在墻上打洞，引來鄰家的燈光照明[，繼續讀書]。

子路做人處世生性喜好勇力，孜孜不倦愛讀詩書的是子張。

項託七歲就善於辭令，在孔子面前對答如流。

項託要到山裏去求學，在家中正房前叉手行禮稟告母親：

「兒[自己]在百尺高的樹下學習和求問，不必資格認可，[對我]有什麼害處嗎？」

項託父母年老昏聵，寄存了孔子放在此的兩車草料。

孔子離開後過了幾年，項託的父母沒有料到[孔子會回來]。

[在此之前已經]拿了孔子寄存的一百束燒掉了，剩下的在別的時候餵了牛羊。

這時孔子突然回來索取那草，項託的父母臉色頓時沒了光彩。

當即願加倍償還，每束草給三錠多黃金。

[孔子說：]「金銀我都不要，婆婆，項託如今在何處？」

[187] 謂在婚禮中。詳見注 67。

「我兒離開已幾年了，如今在百尺高樹下學習文章。」

孔子當時聽到這話，心中的喜悅比平常更多。

孔子騎馬進山，翻越山嶺，十分匆忙急切[，想儘快找到項託]。

一棵棵樹量來都不到百尺，藤葛盤繞絆腳，交纏極長。

孔子命人拿起鍬鎬，在地下挖掘，[發現下面]有一個石室。

第一重門內有石獅，第二重門外有石金剛。

走進中門側耳傾聽，兩邊讀書之聲整齊如大雁的行列。

孔子拔刀匆忙亂砍，石人仍保持兩列不動，[對孔子]不構成阻礙。

變成石頭人縱然說不出話，被鐵刀砍斷時還是血流滿身。

項託還剩下一口氣在，回轉頭來遠遠望著母親說道：

「把我的血用缸盛裝起來，拿到家中放置七天以上。」

母親不忍心見到孩子的血，拿回家[把血]倒在堆肥上了。

[那裏]第一、二天長出了竹子的根，第三、四天竹子就長得很茂盛了。

竹竿高聳長達百尺，每一節都[有茂盛的側枝]宛如軍隊陣列，好似神王。

[竹子繁茂的枝葉恰似神王]渾身上下佩帶著各式兵器，[有的部分]像寶劍懸在腰間，仿佛還閃爍著清冷的白色寒光。

兩個人當時正在逞強爭勝，誰知道[還沒分出勝負]項託就先一步命終身死了。

孔子當時非常驚慌害怕，地方官[如若]辨明了[案情]，[就會]把他交付朝廷[治罪]。

4．日文翻譯

昔、孔子が東方を歴遊し、荊山のふもとにさしかかったとき、道ばたで三人の子供に出会った。（そのうちの）二人は（石投げをして）遊んでいたが、もう一人は遊んでいなかった。孔子は不思議に思って、たずねた「どうして遊ばないのかね。」

その子供は答えた「存分に遊べば互いに殺し合い、少し遊ぶのでも傷つけ合ってしまいます。遊んでも得られることなどありません。上着も下着もぼろぼろになるだけです。石を投げるより、家に帰って米を搗く方がよいのです。（もし遊んでいるときに）ずっと（罵られるのを）言い返さえなければ、上は両親から下は兄弟に至るまで侮辱を受けてしまうでしょう。このようなことをよく考えて遊ばないのです。なぜおかしいと思うのですか。」

項託はまた（他の子供と）土を盛って城を作り、その中に座った。孔子はその子供に言った「どうして車を避けないのかね。」 子供は答えた「昔から聖人が（このように）言ったと伝えられています。『上は天文を知り、下は地理を知り、中は人の心を知る』と。古から今に至るまで、車が城を避けるとは聞きますが、城が車を避けるなどということを聞くでしょうか。」孔子はしばし言葉を発することなく向かい合ったままだった。その後、ようやく車はその城を避けたのだった]。（孔子は）大通りから離れると、人を遣ってたずねに行かせた「あの子はどの家の子か。姓は何で名は何か。 」子供は答えて言った「私は、姓は項、名を託といいます」]。

孔子は言った「きみは年が若いのに、これほど物事を知っているとは。」子供は答えて言った。「魚

は生まれて三日で川や海を泳ぎ回り、ウサギは生まれて三日で三畝の土地を駆け回り、馬は生まれて三日でその母に追いつき、人は生まれて三日で両親が分かるそうです。生まれつき自ずとこのようなのです、どうして（年齢の）大小のことをおっしゃるのですか。」

先生はその子にたずねた「きみは知っているか。どんな山に石がないか。どんな水に魚がいないか。どんな門に閂がないか。どんな車に車輪がないか。どんな牛に子牛がないか。どんな馬に仔馬がないか。どんな刀に環頭（かんとう）がないか。どんな火に煙が立たないか。どんな人に妻がいないか。どんな女に夫がいないか。どんな日が足りないか。どんな日が余計なのか。どんな雄に雌がいないか。どんな樹に枝がないか。どんな城に城主がないか。どんな人に字（あざな）がないか。」

子供は答えて言った。「土でできた山には石がありません。井戸の水には魚がいません。空門［扉などがない空間だけの入り口］[188]には閂がありません。輦車（＝人力で担ぐ駕籠）には車輪がありません。泥で作った牛には子牛いません。木彫りの馬には仔馬がいません。斧には環頭がありません。螢火には煙がありません。仙人には妻がいません。女の仙人には夫がいません。冬の日光は足りません。夏の日光は多すぎます。つがいのいない雄には雌がいません。枯れた樹には枝がありません。空（から）の城には城主がいません。子どもには字（あざな）がありません。」

孔子は言った「素晴らしい！素晴らしい！私と共に天下を巡ろう。どうかね。」

子供は答えた「私は行きません。私には厳父がおり、世話をしなければなりません。慈母がおり、養わなければなりません。兄がおり、従わなければなりません。弟がおり、教えなければなりません。だからあなたについて行くことはできません」。

孔子は言った「私の車に双六盤がある。君と賭け事をしよう、どうだろうか」。

子供は答えた「私は賭け事はしません。天子が賭け事を好めば、風雨は不順になります。諸侯が賭け事を好めば、国事は混乱します。官吏が賭け事を好めば、公文書（の処理）が滞ります。農民が賭け事を好めば、耕作の時期を逃します。学生が賭け事を好めば、詩書を読むのを忘れます。子供が賭け事を好めば、杖で打たれます。これは益なきことで、学んで何の役に立つでしょうか」。

孔子は言った「私と君とで共に天下を平らげよう、どうだろうか」。

子供は答えた「天下を平らげることはできません。ある所には高山があり、ある所には川と海があり、ある人は高官で、ある人は奴婢です。だから平らげることはできません」。

孔子は言った「私が君と一緒に高山を削って平らげ、川と海を埋め立て、高官を除き去り、奴婢をなくせば、天下は限りなく平坦となり、平らげた（ことになる）のではないか。」

子供は答えた「高山を平らげれば、獣は寄るべき所がなくなります。川と海を埋め立てれば、魚は帰るべき所がなくなります。高官を除き去れば、人々は悪事を働くようになります。奴婢をなくせば、君子は誰を使役すればよいのですか。」

孔子は言った。「素晴らしい！素晴らしい！お前は知っているか。屋根に松の木が生え、門の前に蘆が茂り、寝床に蒲草（がま）が伸び、犬が主人に向かって吠え、嫁が座したまま姑を指図し、鶏がキジとなり、犬が狐となるというのは、どういうことなのか。」子供は答えて言った。「屋根に生える松は榱（たるき）（＝屋根を

[188] ここでは「仏門」のことを比喩的に指すか。

支える木）です。門前に茂る蘆は簾（すだれ）です。寝床に伸びる蒲草は蓐座（ござ）です。犬が主人に吠えるのは、傍らに客がいるためです。嫁が座したまま姑を指図するのは、初めて家を訪れ、まだ花かんざしをつけているからです[189]。鶏がキジとなるのは、山野に在るためです。犬が狐となるのは、丘陵にいるためです。」

孔子が子供に言った「きみは、夫婦（の関係）の方が近しいか、それとも父母（との関係）の方が近しいか分かるかね。」子供は答えて言った。「父母の方が近しいです。」孔子は言った「夫婦の方が近しい。生きている間は同じ寝床を共にし、死んだ後は同じ棺に納まる。（互いの）愛情はこの上ない。どうして近しくないことがあろうか。」子供は答えて言った。「なんという言葉でしょうか。なんという言葉でしょうか。人に母親があるのは、木に根があるようなものです。人に妻があるのは、車に車輪があるようなものです。車が壊れてももう一度作れば、きっと新しいものが手に入り、妻が亡くなってももう一度娶れば、きっと良妻が得られます。しかし一本の木が枯れれば、百本の枝が枯れるのです。一人の母親が亡くなれば、その子供たちはみな孤児となるのです。妻を母親と比べるなど、どうして道理に反していないでしょうか。」

子供は孔子に反問して言った「ガチョウや鴨はどうして（水面を）泳ぐことができるのでしょうか。 雁や鶴はなぜ鳴くことができるのでしょうか。 松柏はどうして四季を通じて青々としていられるのでしょうか。」孔子は答えて言った「ガチョウや鴨が（水面を）泳ぐことできるのは、足（の裏）が方形だからだ。雁や鶴が鳴くことができるのは、首が長いからだ。松柏が四季を通じて青々としているのは、中心が堅いからだ。」子供が答えて言った「それは違います。蛙が鳴くことができるのは、どうして首が長いからでありましょうか。亀やスッポンが泳ぐことができるのは、どうして足が方形だからでありましょうか。竹が四季を通じて青々としていられるのは、どうして中心が堅いからでありましょうか。」

孔子は子供にたずねて言った「君は天がどれほど高いか知っているか。地は何丈の厚さがあるのだろうか。天には何本の梁があるのだろうか。地には何本の柱があるのだろうか。風はどこから来るのだろうか。雨はどこから起こるのだろうか。霜はどんなところから生まれるのだろうか。露はどんなところから生ずるのだろうか。」子供は答えて言った、「天と地は一億九千九百九十九里隔たっており、その地の厚さは天（の高さ）と同じです。風は蒼梧から来ます。雨は高いところから起こります。霜は空から生じます。露は草々から生まれます。天に梁はなく、地にも柱はありません。四方の雲気が互いに支え合い、それによって柱とするのです。おかしなことなどあるでしょうか。」

孔子は言った「素晴らしい！素晴らしい！今まさに若者は畏怖すべきと分かったぞ。」

孔子は項託と問答したが、そのたびに項託にかなわなかった。孔子は項託を殺してしまおうとする気持ちが生じた。詩を作って述べると――

孫敬は、頭髪を（梁に）吊るして、太ももを刺した（＝眠気をこらえて勉学に励んだ）。匡衡は、（隣家との）壁に穴を開け、夜、光をぬすんだ（＝漏れた灯りで夜に読書した）。子路は生来、勇ましさを好み、詩書を熱心に読んだのは子張だった。

項託は（わずか）七歳で言葉を（巧みに）操り、孔子に応答するのも甚だ流暢。

---

189 婚礼中であることを言う。

項託は山に入って遊学しようと、家の前で手を組んで（礼を行い）、母に別れの挨拶をした。

「私は百尺の大木のもとで学問をします。（孔子に）認められる必要はなく、（それがなくとも）どんな不都合があるでしょうか。」

（しかし）父母は老いて耄碌し、孔子から車二台分のまぐさを預かった。

孔子が去ってからすでに何年かたった。項託の両親は（孔子が戻ってくるとは）思いもしなかった。

（それ以前に）孔子が残した百束の草は、取り出して焼き、残りは別の日に牛や羊の餌にしてしまっていた。

その時、孔子が突然戻ってまぐさを求め、両親はたちまち顔色を失った。

すぐに倍の値段でかえそうとした。一束につき黄金三錠と少し。

（孔子は言った）「金も銀もいりません。婆さま、項託はどこにいますか。」

「わが子が去ってから何年か経ちました。いまは百尺の木の下で文章を学んでおります。」

孔子はその時、この言葉を聞くと、心中の喜びは普段の倍になった。

孔子は馬に乗って山に入ると、いくつもの山を越え（項託をはやく探し出そうと）切羽詰まったようす。

山の木々を測ってみてもどれも百尺に満たない。葛や蔓が足にしつこく絡まりつく。

孔子が人に鍬と鋤を持たせ、地下を掘らせると、石室があった。

第一の門の内には石の獅子があり、第二の門の外には石の金剛像があった。

中の門まで進み、耳をそばだてて聞くと、二列に並んだ書を読む（声）は雁の列のよう（に揃っていた）。

孔子は刀を抜き、慌ただしく乱暴に斬りつけたが、その人たち（＝石人）は二列のまま（孔子を）阻もうとしない。

みな石人になって何も言わないが、鉄刀で斬りつけられると血がほとばしる。

項託は息絶えてしまわないうちに、振り返って遙かに母を望んで言った。

「私の血を甕に集め入れて、家に持ち帰り、七日余り置いてください。」

母親は我が子の血を見るに忍びず、持ち帰ると（その血を）肥だめにまいた。

一、二日で竹の根が伸び出て、三、四日で竹は鬱蒼と茂った。

竹は高く聳えること百尺、節々は軍の（隊列）のようで、あたかも神王（の姿）のようだった。

弓や刀、様々な兵器を全身に帯び、腰（に佩いた）宝剣は霜のように白く輝いていた。二人はまさに勝ちを争っている最中だったたが、思いもよらず項託が先に息絶えた。

孔子はこの時はなはだ驚き恐れた。地方の役人が（このことを）はっきりさせれば、朝廷に（孔子を）引き渡すことだろう。

5. 附錄：『孔子項託相問書』與唐五代西北方音相關異文表[190]

[190] 表頭「校注正文」指本篇校注，「注」對應校注正文中的腳注號碼（如未出注則標「/」）。異文表分為三個表格：表 1 逐條列出涉及單個語音現象的異文，並附參考文獻；表 2 逐條列出涉及兩個及以上語音現象的異文，參考文獻不再重複列出；表 3 列出尚待進一步解釋的異文。

（趙川瑩）

表 1

校注正文	異文	注	涉及語音現象		文獻參考
行至荊山之下	P.3833 作「經」	/	庚三等（荊）、青（經）不分	庚三、清、青不分	羅常培（1933/2012：80，137）； 邵榮芬（1963//2009：245-246）
此是誰家小兒？何姓何名？	P.3833 作「明」	25	庚三等（明）、清（名）不分		
大戲相煞	P.3833 作「喜」	6	之（喜）、支（戲）混同	止攝「支脂之微」四韻不分	羅常培（1933/2012：140-141）； 邵榮芬（1963//2009：223-230）； 高田（1988：126-132）
將婦比母，豈不逆乎？	S.5674 作「此」	/	支（此）、微（豈）混同		
蝦蟆能鳴，豈猶咽項長？	S.5674 作「此」	/			
龜鱉能浮，豈猶腳足方？	S.5674 作「此」	/			
何樹無枝。……枯樹無枝	P.3833 作「之」	/	之（之）、支（枝）混同		
夫子乘馬入山去	P.3833 作「其」，應是「騎」的音借字	/	支（騎）、之（其）混同		
二小兒作戲	P.3833 作「虛」	4	支（戲）、魚（虛）代用	魚、虞和止攝各韻相混	羅常培（1933/2012：140-144）、邵榮芬（1963//2009：235）均認為當時魚韻和止攝開口合併，都讀-i； 高田（1988：118-119）則認為魚韻仍讀[y]，與止攝只是音近相通。
小戲相傷	P.3833 作「虛」	7			
是以不戲	P.3833 作「虛」	/			
吾車中有雙陸局，共汝博戲	P.3833 作「虛」	/			
吾不博戲也	P.3833 作「虛」	/			
吾車中有雙陸局，共汝博戲	P.3883、S.5529 作「喜」	55			
大戲相煞	S.1392 作「許」	/	支（戲）、魚（許）代用		
是以不戲	S.1392 作「許」	/			
不如歸舂	S.2941 作「而」	/	之（而）、魚（如）代用		
項託有相隨擁土作城，在內而坐	P.3833、S.5530、S.1392 作「如」	/			
夫子當時無言而對	S.1392 作「如」	/			
人之有母，如樹有根	P.3754 、 S.1392 、 Дx.02352 作「而」	/			
人之有婦，如車有輪	P.3833、S.1392、羽 33 作「而」	/			
孫敬懸頭而刺股	P.3833、S.1392 作「如」	/			
諸侯好博	P.3833、S.1392 作「之」	/	之（之）、魚（諸）代用		
吾與汝共遊天下	S.5529、P.3754、P.3882 作「以」	/	之（以）、魚（與）代用		
吾與汝平却天下	S.1392、S.5529、P.3754、P.3255 作「以」	/			
吾與汝平却高山	P.3883、S.1392、P.3754、P.3255、Дx.02451、Дx.02352 作「以」	58	之（以）、魚（與）代用		
其地厚薄，與天等同	P.3883 作「以」	88			
以四方雲氣而乃相扶	S.1392 作「與」	/			
故以為柱	P.3883、S.1392 作「與」	92			
不如歸舂	S.1392 作「兒」	/	之（兒）、魚（如）代用		
共汝博戲，如何？	S.1392 作「兒」	/			
人之有母，如樹有根	P.3833 作「兒」	/			
百尺樹下兒學問	P.3883、P.3833、S.5529 作「如」	107			
棄却奴婢，天下蕩蕩。……棄却奴婢，君子使誰？	Дx.02451 均作「去」	/	脂（棄）、魚（去）代用		
以四方雲氣而乃相扶	P.3833 作「去」	/	微（氣）、魚（去）代用		

項託殘氣猶未盡	P.3883 作「去」	150			

續表 1

校注正文	異文	注	涉及語音現象		文獻參考
一重門裏石師子	P.3833 作「疎」	/	脂（師）、魚（疎）代用	（同上）	（同上）
吏人好博，文案稽遲	P.3754 作「經」	/	梗攝舒聲四等（經）和齊韻（稽）不分		邵榮芬（1963//2009：249-250）；高田（1988：167-171）
夫子曰：「夫婦是親。……」	P.3833 作「父」	/	尤（婦）、虞（父）混同	尤韻唇音字經輕唇化併入虞韻	羅常培（1933/2012：144）；邵榮芬（1963//2009：240）；高田（1988：144）
人之有母，如樹有根	「母」P.3833，P.3754 作「父」，S.1392 作「婦」	/			
將婦比母	P.3754 作「父」	/			
項託父母不承望	S.1392 作「婦」	/			
相隨擲石，不如歸舂	「擲石」P.3833 作「藉食」	/	昔（石）、職（食）代用	昔韻、職韻莊組以外的字不分	邵榮芬（1963//2009：255-256）
兩重門外石金剛	S.1392 作「食」	/			
一母死，衆子孤	P.3883、S.1392、Дx.02352 作「種」	75	東三（衆）、鍾（種）混同		羅常培（1933/2012：157-158）；邵榮芬（1963//2009：241-242）；高田（1988：175-177）
胡竹冬夏常青，豈猶心中強？	P.3833 作「深」	/	心（心）、書（深）代用	三等和純四等的精組與知章合併	邵榮芬（1963//2009：213-214）
子路為人情好勇	P.3833 作「程」	/	從（情）、澄（程）代用		
孫敬懸頭而刺股	P.3883、P.3833、P.3754、S.395、S.1392、S.5529 均作「景」	96	清上聲（景）與清去聲（敬）相通	清上與清去調值相似，且都是低調	高田（1988：183-184）
	P.3833、S.395、S.1392 作「此」	/	清上聲（此）與清去聲（刺）相通		
	S.395、S.1392 作「故」	/	清上聲（股）與清去聲（故）相通		
子路為人情好勇	P.3833、S.5529 作「用」	/	清上聲（勇）與清去聲（用）相通		
夫子登時却索草	「登時却索草」，P.3833 作「登來取色草」，S.1392 作「登時却索色草」	119	陌二等（索）、職（色）代用	莊組字麥、陌二等與職韻相通	羅常培（1933/2012：161-162）；邵榮芬（1963//2009：255-256）
當時便欲酬倍價	「便欲」，P.3754 作「却色」，應是「却索」的音借字	120			
貪讀詩書是子張	P.3883、P.3833、S.395、S.1392、S.5529 作「章」	101	三等韻知（張）、章（章）不分		羅常培（1933/2012：183-184）；邵榮芬（1963//2009：209-211）；高田（1988：77-78）

表 2

校注正文	異文	注	涉及語音現象	文獻參考
中知人情	P.3833、S.5530 作「之」	/	• 之（之）、支（知）混同； • 三等韻知（知）、章（之）不分	見表 1
汝年雖少，知事甚大	P.3833 作「之」	/		
汝知夫婦是親，父母是親	S.1392 作「之」	/		
人之有母，如樹有根	P.3754、Дx.02352 作「知」	/		
人之有婦，如車有輪	P.3754、P.3833、S.1392、羽 33 作「知」	/		

方知後生實可畏也	P.3833、S.1392 作「之」	/		

續表 2

校注正文	異文	注	涉及語音現象	文獻參考
州縣分明置廟堂	S.395 作「至」	/	• 之（置）、脂（至）混同； • 三等韻知（置）、章（至）不分	見表 1
風從何來，雨從何起	P.3833 作「去」	/	• 之（起）、魚（去）代用； • 清上聲（起）與清去聲（去）相通	見表 1
天地相去万万九千九百九十九里	P.3754、S.395 作「起」	/		
項託入山遊學去	「遊學去」S.395 作「遊起」	/		
相隨擲石，不如歸舂	「擲石」P.3833 作「藉食」	/	• 全濁聲母清化； • 三等韻和純四等韻的精組與知章合併	邵榮芬（1963//2009：213-214）； 高田（1988：108）
善思此事	P.3833、S.2941、S.5530 作「是」	/	• 止攝崇（事）、常（是）兩母不分； • 全濁上（是）歸去聲（事）	邵榮芬（1963/2009:211-213，260-264）
是以不戲	S.5530 作「事」	/		
此是誰家小兒？	S.1392 作「事」	/	• 止攝崇（事）、常（是）兩母不分； • 全濁上（是）歸去聲（事）	邵榮芬（1963/2009:211-213，260-264）
汝年雖少，知事甚大	S.5530 作「是」	/		
何日不足	「足」P.3833 訛為「是」，S.1392 作「事」	/		
汝知夫婦是親，父母是親？小兒答曰：「父母是親。」夫子曰：「夫婦是親。……」	S.1392 均作「事」	/		

表 3：待解釋異文

相關字	校注正文	異文	注	備注
相，常	項託有相隨擁土作城	P.3833 作「相」，S.1392 作「常」	18	
隨，須	所以不得隨君去也	P.3833、S.5529 作「湏」	/	
	不須受記有何方	P.3833 作「隨」	/	
雖，須	汝年雖少，知事甚大	P.3883、S.5530 作「湏」，P.3833 作「雖」	/	邵榮芬（1963//2009:235）、蔣禮鴻（2016：390）都認為可能是特定方言讀「雖」作「須」，而不是止攝合口與虞韻相通。

（趙川瑩得到中國國家留學基金（編號 202406320479）資助）

〈參考文獻〉

［語言資料］

（以下附「*」的是本文作為底本採用的版本。）

毛詩傳箋*：毛亨傳；鄭玄箋；陸德明音義『毛詩傳箋』．北京：中華書局，2018 年.

左傳*：楊伯峻編著『春秋左傳注』．中華書局，1981 年.

史記*：司馬遷撰；裴駰集解；司馬貞索隱；張守節正義『史記』（第 2 版）．北京：中華書局，1982 年.

漢書*：班固撰・顏師古注『漢書』．北京：中華書局，1975 年.

後漢書*：范曄撰・李賢等注『後漢書』．北京：中華書局，1982 年.

銅劍讚*：江淹『銅劍讚』，嚴可均編『全上古三代秦漢三國六朝文』．北京：中華書局，1958 年.

雜詩*：張協『雜詩』，逯欽立輯校『先秦漢魏晉南北朝詩』．北京：中華書局，1983 年.

世說新語*：劉義慶著；劉孝標注；余嘉錫箋疏；周祖謨・余淑宜・周士琦整理『世說新語箋疏』. 上海：上海古籍出版社，1993 年.

北堂書鈔*：虞世南撰『北堂書鈔』. 天津：天津古籍出版社，1988 年.

新嫁娘詞三首*：王建『新嫁娘詞三首』，中華書局編輯部點校『全唐詩（增訂本）』. 北京：中華書局，1999 年.

唐代吉凶書儀摘抄*：郝春文主編『英藏敦煌社會歷史文獻釋錄』. 北京：社會科學文獻出版社，2024 年.

新嫁娘*：孫枝蔚『新嫁娘』，『溉堂集』. 上海：上海古籍出版社，1979 年.

『大正新修大藏經』：高楠順次郎等. 東京：大藏出版社，1924-1934 年.

（數據庫）

CBETA（法鼓文理學院 數位典藏組）：http://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0741_001(2026 年 2 月 15 日最終閱覽。以下同)

中國國家圖書館藏圖片：https://read.nlc.cn/allSearch/searchList?searchType=10022&showType=1&pageNo=1

英國 IDP 國際敦煌項目（International Dunhuang Programme）：https://idp.bl.uk/collection/

［研究論著］

【漢語文献】

白維國（主編） 2020 『近代漢語詞典』，上海教育出版社.

陳踐 2011 「敦煌古藏文 P.T.992『孔子項託相問書』釋讀」.『中國藏學』2011 年第 3 期: pp.96-105.

『漢語大字典』（第二版）2010. 成都：四川辭書出版社+崇文書局.

黃征 2019 『敦煌俗字典』（第二版），上海教育出版社.

黃征 2002 『敦煌語言文字學研究』，甘肅教育出版社.

江藍生、曹廣順 1997『唐五代語言詞典』，上海教育出版社.

蔣禮鴻 2016『敦煌變文字義通釋』，浙江大學出版社.

羅常培 1933/2012 『唐五代西北方音』，中央研究院歷史語言研究所/商務印書館.

羅竹風等編 1994『漢語大詞典』. 上海：漢語大詞典出版社.

劉瑞明 2001「『孔子項托相問書』再校議」.『敦煌學輯刊』(01): pp.18-20.

潘重規 1978 『敦煌俗字譜』，石門圖書公司.

邵榮芬 1963「敦煌俗文學中的別字異文和唐五代西北方音」.『中國語文』第 3 期，此據『邵榮芬語言學論文集』，商務印書館 2009 年，pp. 200-274.

項楚 2006 『敦煌變文選注』（增訂本），pp.473-487.中華書局.

張美蘭 2023 『漢語歷時句法概要』. 清華大學出版社.

張鴻勛 1985 「敦煌本『孔子項託相問書』研究」.『敦煌研究』，1985 年第 2 期.

張鴻勛 1986「『孔子項託相問書』傳承研究」.『敦煌學輯刊』1986 年第 1 期: pp28-40.

張相 1953 『詩詞曲語辭匯釋』，中華書局.

張涌泉 1995/2010 『漢語俗字研究』，岳麓書社/商務印書館（增訂本）.

張涌泉 1996/2015 『敦煌俗字研究』，上海教育出版社.

張涌泉・黃征 2007『敦煌變文校注』卷三，pp357-367. 中華書局.

張涌泉・張小豔・郜同麟（主編） 2022 『敦煌文獻語言大詞典』，四川辭書出版社.

鄭阿財 1990 敦煌寫本『孔子項託相問書』初探．『法商學報』24 期: pp.433-460. (再錄: 同『敦煌文獻與文學』. 新文豐出版公司, 1993 年) .

【日語文献】

金文京 2007 孔子の傳説——「孔子項託相問書」考．説話と説話文学の會編『說話論集』第 16 集 (說話の中の善惡諸神): pp.237-264.

髙井龍 2024 「孔子項託相問書」漢文寫本研究．京都大学人文科学研究所西陲發現中國中世寫本研究班［編］『敦煌寫本研究年報』第十八號(2024.03): pp.105-64.

高田時雄 1988 『敦煌資料による中國語史の研究：九・十世紀の河西方言』，創文社.

唐代語録研究班（編） 2006 『神会の語録　壇語』，禅文化研究所.